

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

(Материалы для коллоквиума подготовлены аспиранткой НИУ ВШЭ Бочаровой Анной.)

Таблица и текст сохранены в авторской редакции, корректура в цвете моя [И.В.У.]

Определяет ли эффективность форму территориальной структуры управления?¹

Лизбет Хуг, Гери Маркс

№	Проблемное/интересное место перевода	Мой вариант перевода	Страница в статье	Примечание
1.	Liesbet Hooghe	Лизбет Хуг Лисбет, Лизбет, Хуг, Хью, Хог, Хуге	с. 1, автор	
2.	Rather than examine how government structure may or may not lead to efficient outcomes, this article considers how efficiency constrains government.	В противовес традиционному подходу изучения степени влияния структуры управления на эффективность результатов, эта статья нацелена на определение того, как принцип эффективности ограничивает структуру управления. <i>Вместо исследования того, как структура управления может приводить или не приводить к эффективным результатам, эта статья нацелена на изучение того, как принцип эффективности ограничивает структуру управления.</i>	Аннотация, с. 1 стр. 2	Усилить мысль авторов: в противовес, традиционный.
3.	Multiple levels of government form a nested hierarchy where successive levels encompass exponentially increasing populations.	Множественные уровни управления организованы в форме гнездовой иерархии , где последующие уровни включают предыдущие и по численности населения экспоненциально отличны от них.	с. 2	гнездовая вложенная сложноподчиненная

¹ Annual Review of Political Science. 2009. №12. P. 225–241.

4.	Local governments have similar policy portfolios across the developed world.	Органы местного управления имеют схожие сферы компетенции во всех развитых странах.	с. 2	Круг ведения, сферы деятельности
5.	If the technology of policy provision changes or if the policy portfolio changes, this should be reflected in the structure of government.	Изменения технологии реализации политики в какой-либо сфере или перечня сфер должно быть отражено в структуре управления.	с. 9	
6.	To begin with, there is no single dimension that captures the efficiency of government, and hence the implications of efficiency for the structure of government involve trade-offs .	Во-первых, не существует единого измерения, в рамках которого можно определить эффективность управления, а значит, и последствия эффективности для системы компромиссов с участием правительства . <i>системы компромиссов и балансов, в которые может быть вовлечено правительство.</i>	с. 2, вторая колонка, После заголовка	
7.	The argument assumes that citizens have sufficient information about the quality of public services, that they know which level of government provides what, that governments do not “overfish” in the common tax pool , and that the expertise of local officials is not inferior to that of national officials.	Этот аргумент предполагает, что жители обладают достаточной информацией о качестве государственных услуг, что они знают, на каком уровне управления какие услуги предоставляются, что органы управления не злоупотребляют расходом общей налоговой базы и что квалификация местных должностных лиц не хуже квалификации должностных лиц более высокого уровня.	с. 3	Интересное выражение. (метафора)
8.	No social planner could dream up such an arrangement , yet attempts to combine the two states have foundered on identities, institutions, and interests that have evolved in tandem with historical borders.	Подобную договоренность невозможно изобрести искусственно , тем не менее, попытки объединить две земли основываются на идентичности, институтах и интересах, которые развиваются в согласии с историческими традициями. <i>не смог бы изобрести ни один политический деятель;</i>	с. 4	контекст

9.	The Y-axis in each panel arrays government levels in order of population size for a Chinese, Luxembourger, or American .	На осях ординат для каждого из графиков отмечены уровни управления соответственно численности населения Китая, Люксембурга и США.	с. 5	По национальностям. стиль
10.	The concept of the jurisdictional axis provides a partial view because it does not summarize what jurisdictions actually do, but it expresses the idea that government from the local to the global level is a coherent phenomenon .	Концепт оси распределения полномочий не дает полного представления о явлении, поскольку не описывает фактические полномочия, но выражает идею логической связности, последовательности управления, от локального уровня до глобального. <i>когерентность организации системы управления</i>	с. 6	Недословный перевод. Когерентность.
11.	“From an economic viewpoint there is nothing special about the point on the spectrum called the ‘nation’. Some activities might best be assigned to that level of government but certainly not all.	С экономической точки зрения, нет ничего особенного в точке на спектре общественных форм , называемой «нация». <i>«С экономической точки зрения, нет ничего особенного в точке в многообразии общественных форм, называемой «нация».</i>	с. 6	Спектр Стимул - фон
12.	The period since World War II has seen an unparalleled extension of government competence in policies concerning welfare, microeconomics, the environment, education, health, and transportation (Agranoff 2008, Loughlin 2007, Sharpe 1993).	В период со Второй Мировой войны произошло беспрецедентное расширение компетенции органов государственного управления в сферах, связанных с благосостоянием, микроэкономикой, окружающей средой, образованием, здравоохранением и транспортом.	с. 10	1. Ложный друг переводчика – unparalleled. 2. Здесь нужно перевести, именно как государственное управление (речь идет именно о Welfare state).
13.	The fundamental insight of technical and allocative efficiency is that public goods should be provided across a range of territorial scales, from the local to the global.	Важнейшее концептуальное замечание, содержащееся в сути понятий технической и распределительной эффективности, заключается в том, что общественные блага должны предоставляться по всему диапазону территориальных уровней, от локального до глобального.	с. 10	Инсайт. контекст

14.	<p>General-purpose jurisdictions (type I) Task-specific jurisdictions (type II)</p> <p>General-purpose governments generally bundle competencies for territorial communities where membership is inherited or reflects life choices.</p>	<p>Федералистский тип (подход к пониманию). Функциональный тип (подход к пониманию)</p> <p>Сфера полномочий органов управления, выстроенных в соответствии с федералистским принципом организации многоуровневого управления, как правило, охватывает весь круг вопросов конкретного территориального сообщества, членство в котором наследуется или отражает жизненный выбор.</p>	с. 10 и далее по тексту	<p>G. Marks, L. Hooghe. Types of Multi-Level Governance // European Integration online Papers (EIoP) Vol. 5 (2001). № 11. [Electronic resource] // URL: http://eiop.or.at/eiop/texte/2001-011a.htm)</p> <p>Саворская Е.В. Политические сети в многоуровневом управлении с 2012 г. Вестник НГУ им. Н.И. Лобачевского, 2012, № 4 (1), с. 368–373 (МГИМО (У) МИД РФ, Москва)</p> <p>Стимул - фон</p>
-----	---	---	-------------------------	---